

CANTOS DE LA IGLESIA

POPULARES Y GREGORIANOS



EDICIÓN PARROQUIAL

SACRED MUSIC LIBRARY

Preview Only

CANTOS DE LA IGLESIA

POPULARES Y GREGORIANOS



Preview Only

CANTOS DE LA IGLESIA

POPULARES Y GREGORIANOS



EDICIÓN PARROQUIAL

SACRED MUSIC LIBRARY

Preview Only

IMPRIMATUR

† JOSE CARDENAL GARIBI R.

15-IV-1959

The imprimatur of the original collection, *Manual de Cantos Religiosos (Populares)*, has been retained in this volume, as the original collection has been faithfully reproduced here. Likewise, the original Spanish prologue has been preserved, with an English translation provided for the reader's understanding.

This edition copyright © 2026 Sacred Music Library. All rights reserved.

The original work is reproduced faithfully in this edition. No part of this edition, including its editorial revisions, translations, typesetting, layout, or other original contributions, may be reproduced, distributed, or transmitted in any form or by any means without prior written permission from Sacred Music Library, except as permitted by law.

Preview Only

Contenido / Contents

	Prólogo	vii
	<i>Prologue</i>	ix
I –	Cantos de Catecismo / <i>Catechism Songs</i>	1
II –	Cantos de Navidad / <i>Christmas Songs</i>	9
III –	Cantos a Nuestro Señor / <i>Songs to Our Lord</i>	37
IV –	Cantos de Penitencia / <i>Penitential Songs</i>	83
V –	Cantos a Nuestra Señora / <i>Songs to Our Lady</i>	96
VI –	Cantos Varios / <i>Miscellaneous Songs</i>	149
	Introducción a los Cantos Gregorianos	169
	<i>Introduction to the Gregorian Chants</i>	171
	Guía de pronunciación del latín	173
	<i>A Guide to the Latin Pronunciation</i>	175
VII –	Cantos Gregorianos / <i>Gregorian Chants</i>	177
	ÍNDICES / INDEXES	
	Índice por orden de números de himnos / <i>Index by Hymn Numbers</i>	367
	Índice general por palabras iniciales en orden alfabético / <i>General Index by First Words</i>	372
	Índice de los cantos gregorianos según el uso / <i>Index of Gregorian Chants by Use</i>	377
	Índice de primeras líneas y títulos comunes de los cantos gregorianos / <i>Index of First Lines and Common Titles of Gregorian Chants</i>	380

PRÓLOGO

Implémini Spíritu Sancto, loquentes
vobismetipsis in psalmis, et hymnis, et
canticis spirituálibus, cantántes et psallentes
in córdibus vestris Dómino. Ephes. V.-18-19.

El canto religioso, como la música Sagrada, es parte del culto divino y tiene el mismo fin: la gloria de Dios, la santificación y edificación de los fieles.

La fuerza que tiene para encender el ánimo y mover los afectos del corazón, nadie puede negarla. Lo reconoce la Iglesia que siempre ha favorecido el canto religioso y lo reconocen también, desde los primeros herejes que hacían cantar sus errores en melodías populares, hasta los mismos protestantes con la fuerza verdaderamente revolucionaria de sus corales.

Para contrarrestar esta propaganda herética, se valieron de ese mismo recurso San Efrén, San Hilario y San Ambrosio a quien acusaban sus enemigos que embrujaba a los fieles con sus cantos. A esos cantos se refiere San Agustín cuando dice que le excitaban a “devoción y ternura” y tan fuertemente que le hacían derramar copiosas lágrimas de las cuales se sentía “bien y contento”.

Otro hecho muy revelador es que las abadías y monasterios, centros del buen canto religioso también lo fueron y muy florecientes de la piedad y de las buenas costumbres, como todavía lo son ahora los célebres santuarios que reciben las peregrinaciones de muchas leguas a la redonda y esparcen en esos mismos contornos el perfume de su piedad y la armonía de sus cantos religiosos. Esos cantos que van a otros pueblos son una bendita semilla que pronto fructifica en obras de sólida piedad. El buen canto religioso tiene una función tan fácil como efectiva de buen apostolado.

A la sombra del Santuario del Señor de los Rayos de Temastían sale este “Manual de cantos relig. pop.” con la aprobación y beneplácito del Eminentísimo Señor, José Cardenal Garibi, nuestro celoso Arzobispo de Guadalajara, que siempre vio con predilección ese rinconcito de su Diócesis relicario de piedad y refugio de costumbres patriarcales.

Nuestro Eminentísimo Prelado al aprobar este “Manual de cantos relig. pop.” cumple con una de las conclusiones que se aprobaron en el primer Congreso Interamericano de Música Sacra celebrado en nuestra Patria en noviembre de 1949: Que en cada nación se coleccionen los cantos religiosos populares, y, seleccionados cuidadosamente, se editen los que merezcan y se procure su divulgación, fomentando así el canto del pueblo”.

Estos cantorales populares vinieron a ser recomendados poco más tarde en 1955, por la Encíclica de S.S. Pío XII “Mediator Dei”, cuando después de recomendar los cánticos populares religiosos en lengua vulgar, más adaptados a la mentalidad y sentimientos del pueblo que el canto gregoriano, exhorta a los obispos a “promover esos cantos populares” y editarlos con estas palabras: “No os faltarán peritos que recojan tales cánticos y los reúnan en un volumen a fin de que los fieles los puedan aprender más fácilmente cantar con más expedición y retenerlos mejor en la memoria”.

Eso es exactamente lo que está llevando a cabo el Sr. Pbro. D. Julián Hernández Cueva. Él ha levantado desde sus cimientos el Santuario del Señor de los Rayos, centro de piadosas y cada vez más numerosas peregrinaciones; y más todavía, ha formado el pueblo de Temastlán, lo ha enseñado a cantar y ahora corona esa meritísima obra con la edición del presente “Manual de cantos relig. pop.” valiéndose de la ayuda y cooperación de varios sacerdotes de la diócesis.

Estos sacerdotes ha buscado, seleccionado y coleccionado los cantos que “a la vez sean de doctrina sana y melodía fácil; sencillos y breves pero a la vez graves y dignos del lugar sagrado”, como los documentos pontificios lo han dicho repetidamente y una Instrucción de la Sagrada Congregación de Ritos que acaba de salir (3 de sep. del presente año) explicando la mente de las Encíclicas “Musicae sacrae disciplina” y “Mediator Dei” de S.S. Pío XII, lo vuelve a recordar y recomienda de nuevo las ediciones de los cantos religiosos del pueblo.

Que Dios bendiga esfuerzos tan loables y conceda a estos apóstoles de la música sagrada y del canto religioso frutos de piedad y fervor. Faxit Deus.

† José P. Quezada
Obispo de Acapulco, Gro.
Marzo 31 de 1959

PROLOGUE

“Be filled with the Holy Spirit, speaking to one another in psalms, hymns, and spiritual songs, singing and making melody in your hearts to the Lord.” — Ephesians 5:18–19

Religious song, like Sacred Music, is a part of divine worship and has the same end: the glory of God, the sanctification and edification of the faithful.

Its power to kindle the spirit and move the affections of the heart cannot be denied. The Church recognizes this, having always favored religious song; even the earliest heretics used popular melodies to make their errors known, as did the Protestants through the truly revolutionary power of their chorales.

To counteract this heretical propaganda, Saints Ephrem, Hilary, and Ambrose made use of the same means. His enemies even accused St. Ambrose of enchanting the faithful with his songs. It is to these songs that St. Augustine refers when he says that they stirred him to “devotion and tenderness,” so strongly that they caused him to shed abundant tears, from which he felt “well and content.”

Another very revealing fact is that abbeys and monasteries, centers of good religious singing, were also centers of flourishing piety and good morals. The same is still true of the famous shrines that receive pilgrims from many leagues around and spread throughout those surrounding regions the fragrance of their piety and the harmony of their religious songs. These songs, carried to other communities, are a blessed seed that soon bears fruit in works of solid piety. Good religious song has a function in the apostolate that is both simple and effective.

Under the protection of the Santuario del Señor de los Rayos of Temastlán, this manual of popular religious songs is being published with the approval and benevolent support of His Eminence, Cardinal José Garibi, our zealous Archbishop of Guadalajara, who has always looked with particular affection upon that corner of his diocese, a repository of piety and a refuge of patriarchal customs.

In approving this manual of popular religious songs, our Most Reverend Prelate fulfills one of the conclusions adopted at the First Inter-American Congress of Sacred Music, held in our country in November 1949: that in each nation popular religious songs should be collected and, after careful selection, those deserving publication should be printed and their dissemination encouraged, thus fostering the singing of the people.

These popular songbooks were recommended a little later, in 1955, by His Holiness Pius XII in the Encyclical *Mediator Dei*. After recommending popular religious songs in the vernacular, which are more suited to the mentality and sentiments of the people than Gregorian chant, he exhorts bishops to “promote these popular songs” and to publish them, saying: “You will not lack experts who will collect such songs and gather them into a volume so that the faithful may learn them more easily, sing them more readily, and retain them better in their memory.”

This is precisely what the Rev. Fr. Julián Hernández Cueva is carrying out. He built the Santuario del Señor de los Rayos from its foundations, making it a center of pious and increasingly numerous pilgrimages; and, even more, he established the community of Temastlán, taught its people to sing, and now crowns this meritorious work with the publication of this manual of popular religious songs, with the assistance and cooperation of several priests of the diocese.

These priests have sought out, selected, and collected songs that “at the same time are sound in doctrine and easy in melody; simple and brief, yet at the same time grave and worthy of the sacred place,” as the pontifical documents have repeatedly stated. An Instruction of the Sacred Congregation of Rites, issued on September 3 of the present year to explain the mind of the Encyclicals *Musicae sacrae disciplina* and *Mediator Dei* of His Holiness Pius XII, recalls this once again and recommends anew the publication of religious songs for the people.

May God bless such praiseworthy efforts and grant these apostles of sacred music and religious song abundant fruits of piety and fervor. Faxit Deus.

† José P. Quezada
Bishop of Acapulco, Gro.
March 31, 1959

Cantos de Catecismo / Catechism Songs

1

Ven a reinar

CORO:



Ven a rei - nar, Es - pí - ri - tu de_a - mor, Ven a_in - fla -
mar al mun - do pe - ca - dor. Ven a rei - nar, Es -
pí - ri - tu de_a - mor, ¡ven oh_a - mor! ¡dul - ce_a -
mor! a_en - se - ñar al mun-do_el pre - cio del do - lor.

ESTROFA:



Ser de Je - sús es to - da mi_am - bi - ción ú - ne-me_a
El Es - pí - ri - tu Di - vi - no Quie - ro ser Cruz pa -
ra_a - tra - er - te_a mí y con Je - sús vi - vir cru - ci - fi -
ca - do quie - ro ser Cruz pa - ra_a - tra - er - te_a mí.

Come to reign, Spirit of love; come to set the sinful world on fire. Come to reign, Spirit of love; come, O love! Sweet love! Come to teach the world the value of pain.

To be Jesus' is my whole ambition. Unite me to Him. Divine Spirit, I want to be a Cross to bring You to me, and with Jesus to live crucified. I want to be a Cross to bring You to me.

CORO:

Al cie - lo, al cie - lo, al cie - lo quie - ro ir. Al
cie - lo, al cie - lo, al cie - lo quie - ro ir. *Fin*

ESTROFAS:

1. Si al Cie - lo quie - res ir a re - ci - bir tu pal - ma, a
2. Si al Cie - lo quie - res ir, ju - rar en fal - so_e - vi - ta, y
3. Si al Cie - lo quie - res ir, guar - dar de - bes las fies - tas no
4. Si al Cie - lo quie - res ir, res - pe - ta_a tus ma - yo - res, y_a
5. Si al Cie - lo quie - res ir, no da - ñes ni_a - bo - rrez - cas, ni
6. Si al Cie - lo quie - res ir, de - tes - ta la_im - pu - re - za, y
7. Si al Cie - lo quie - res ir, o - dia ro - bo_y u - su - ra, pues
8. Si al Cie - lo quie - res ir, hu - ye cual del de - mo - nio de
9. Si al Cie - lo quie - res ir, con al - ma to - da pu - ra, no_em -
10. Si al Cie - lo quie - res ir, no co - di - cles lo_a - je - no, pues

al Coro
1. Dios con cuer - po_y al - ma has de_a - mar y ser - vir.
2. nun - ca la mal - di - ta blas - fe - mia_has de de - cir.
3. tra - ba - jan_do_en és - tas, y_a Mi - sa_has de_a - sis - tir.
4. hi - jos e_in - fe - rio - res les de - bes ins - tru - ir.
5. mal e - jem - plo_o - frez - cas, ni de - bes mal - de - cir.
6. de_e - lla con prez - te - za pro - cu - ra sim - pre_hu - ir.
7. es gran des - ven - tu - ra co - mo_un la - drón mo - rir.
8. fal - so tes - ti - mo - nio, de_ha - blar mal y men - tir.
9. pa - ñe tu_her - mo - su - ra el tor - pe con - sen - tir.
10. to - do lo te - rre - no se de - ja_a - quí_al mo - rir.

To heaven, to heaven, to heaven I want to go. To heaven, to heaven, to heaven I want to go.

1. If you want to go to Heaven and receive your reward, you must love and serve God with body and soul.
2. If you want to go to Heaven, avoid swearing falsely, and you must never utter the accursed blasphemy.
3. If you want to go to Heaven, you must keep the feast days, and you must attend Mass. 4. If you want to go to Heaven, respect your elders, and you must instruct your children and those under your care. 5. If you want to go to Heaven, do not harm or hate anyone, do not set a bad example, and you must not speak evil.
6. If you want to go to Heaven, hate impurity, and always try to flee from it promptly. 7. If you want to go to Heaven, hate theft and usury, because it is a great misfortune to die like a thief. 8. If you want to go to Heaven, flee from false testimony as you would from the devil; do not speak badly or lie. 9. If you want to go to Heaven, with a completely pure soul, do not tarnish your beauty by foolish consent. 10. If you want to go to Heaven, do not covet what belongs to others, because everything earthly is left behind here when one dies.

CORO:



Va-mos ni-ños al Sa-gra-rio que Je-sús llo-ran-do es-tá,
pe-ro vien-do tan-to ni-ño muy con-ten-to se pon-drá. *Fin*

ESTROFAS:



1. No llo-res Je-sús, no llo-res, que nos vas a ha-cel llo-rar;
2. Es-tre lli-tas de los cie-los, ba-jad to-das a a-do-rar,
3. Flo-re-ci-tas de los va-lles, ve-nid to-das a ex-ha-lar
4. Pa-ja-ri-tos de los bos-ques, ve-nid to-dos a can-tar,
5. Quie-ro vi-vir pa-ra a-mar-te, que só-lo a-mar-te es vi-vir,
al Coro
1. pues los ni-ños de es-te pue-blo te que-re-mos con-so-lar.
2. a Je-sús Sa-cra-men-ta-do, que es-tá o-cul-ta en el Al-tar.
3. vues-tros más pu-ros a-ro-mas, al que es to-do ca-ri-dad.
4. a ver si con vues-tros tri-nos, le po-de-mos con-so-lar.
5. y mo-rir quie-ro en tus bra-zos pa-ra a-mar-te ya sin fin.

Come, children, to the tabernacle, because Jesus is crying; but when He sees so many happy children, He will become very happy.

1. Do not cry, Jesus, do not cry, because You will make us cry; for the children of this town want to comfort You. 2. Little stars of the heavens, come down, all of you, to adore Jesus in the Blessed Sacrament, who is hidden in the altar. 3. Little flowers of the valleys, come, all of you, to give off your purest fragrances to Him who is all charity. 4. Little birds of the forests, come, all of you, to sing, to see if with your songs I can comfort Him. 5. I want to live to love You, because to love You alone is to live, and I want to die in Your arms, so that I may love You forever.

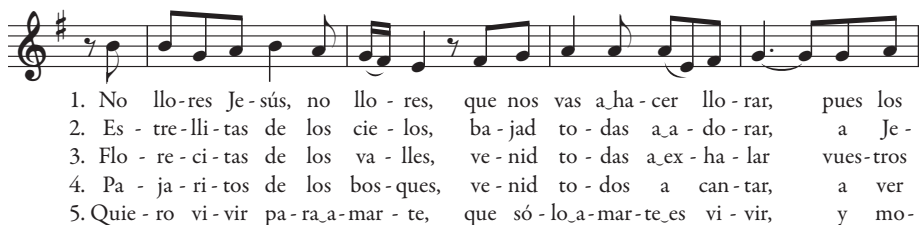
Vamos niños al Sagrario

CORO:



Va - mos ni - ños al Sa - gra - rio que Je - sús llo - ran - do es - tá,
pe - ro vien - do tan - to ni - ño muy con - ten - to se pon - drá. *Fin*

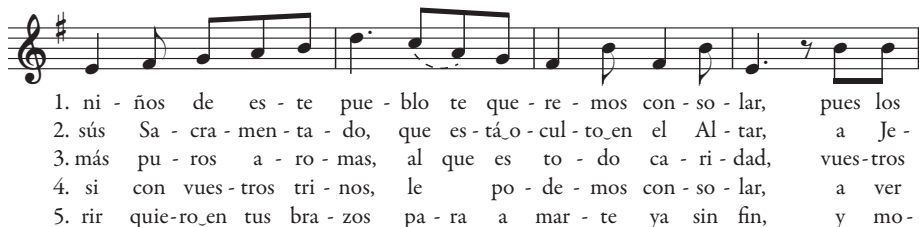
ESTROFAS:



1. No llo - res Je - sús, no llo - res, que nos vas a ha - cer llo - rar, pues los
2. Es - tre - lli - tas de los cie - los, ba - jad to - das a a - do - rar, a Je -
3. Flo - re - ci - tas de los va - lles, ve - nid to - das a ex - ha - lar vues - tros
4. Pa - ja - ri - tos de los bos - ques, ve - nid to - dos a can - tar, a ver
5. Queie - ro vi - vir pa - ra a - mar - te, que só - lo a - mar - te es vi - vir, y mo -



1. ni - ños de es - te pue - blo te que - re - mos con - so - lar, pues los
2. sús Sa - cra - men - ta - do, que es - tá o - cul - to en el Al - tar, a Je -
3. más pu - ros a - ro - mas, al que es to - do ca - ri - dad, vues - tros
4. si con vues - tros tri - nos, le po - de - mos con - so - lar, a ver
5. rir quie - ro en tus bra - zos pa - ra a - mar - te ya sin fin, y mo -



1. ni - ños de es - te pue - blo te que - re - mos con - so - lar, pues los
2. sús Sa - cra - men - ta - do, que es - tá o - cul - to en el Al - tar, a Je -
3. más pu - ros a - ro - mas, al que es to - do ca - ri - dad, vues - tros
4. si con vues - tros tri - nos, le po - de - mos con - so - lar, a ver
5. rir quie - ro en tus bra - zos pa - ra a - mar - te ya sin fin, y mo -



1. ni - ños de es - te pue - blo te que - re - mos con - so - lar.
2. sús Sa - cra - men - ta - do, que es - tá o - cul - to en el Al - tar.
3. más pu - ros a - ro - mas, al que es to - do ca - ri - dad.
4. si con vues - tros tri - nos, le po - de - mos con - so - lar.
5. rir quie - ro en tus bra - zos pa - ra a - mar - te ya sin fin.

See no. 3 (page 3) for the translation. / Véase el n.º 3 (página 3) para la traducción.

La santa Doctrina

Solo:

La san-ta Doc - tri - na Je - sús nos la dio; ni - ños a_es - cu -
 char - la ve - nid con fer - vor. Ro - gad a Ma - rí - a,
 al dul-ce Je - sús, in - fun-da_en las al - mas su di-vi - na luz.

CORO:

Au - ro-ra be - lla, Luz ma-tu-ti - na, Ma - dre di-vi - na del Re-den-tor:
 Sal - va_a tus hi - jos, Oh_In-ma-cu-la - da, Ro - gad sa-gra - da, Can - di - da flor.

The holy Doctrine, Jesus gave it to us; children, listen to it and come to hear it with fervor. Pray to Mary, to the sweet Jesus; may He instill His divine light in souls.

Beautiful dawn, morning light, divine Mother of the Redeemer: save your children, O Immaculate One; pray, holy one, pure flower.

6

Soy de Cristo

CORO:

Soy de Cris - to sol - da - do es - co - gi - do, su ban -

de - ra he ju - ra - do se - guir; lu - cha - ré por la fé de - ci - di - do, aun - que

se - a pre - ci - so mo - rir, aun - que se - a pre - ci - so mo - rir. *Fin*

ESTROFA:

Es Je - sús Rey de cie - los y tie - rra es Je - sús nues - tro Dios y Se - ñor;

de - cla - re - mos va - lien - tes la gue - rra a Luz - bel, su e - ne - mi - go trai - dor. *al Coro*

I am Christ's chosen soldier, under His banner sworn to follow Him. I will fight for the faith with determination, even if I have to die, even if I have to die.

Jesus is King of heaven and earth; Jesus is our God and Lord. Let us boldly declare war against Lucifer, His treacherous enemy.

7

De Jesús soy soldadito

De Je - sús soy sol - da - di - to, Es mi es - tan - dar - te la Cruz;

Siem - pre mi gri - to de gue - rra ha de ser: ¡Vi - va Je - sús!

I am a little soldier of Jesus. It is my standard to carry the Cross; my war cry will always be: "Long live Jesus!"

8

Jesusito de mi vida

Je-su - si - to de mi - vi-da tu_e-res ni-ño co-mo yo, por e - so te quie-ro
 tan-to, y te doy mi co - ra-zón. Tó-ma - lo, tó-ma - lo, tu-yo es, mí-o
 no. Tó-ma - lo, tó-ma - lo, tu-yo es, mí-o no.

*Jesus, little one of my life, you are a child like me; that is why I love you so much, and I give you my heart.
 Take it, take it; it is yours, it is mine. Take it, take it; it is yours, it is mine.*

9

El niño bueno

El ni-ño bue - no al cie-lo_i - rá, El ni-ño ma - lo se per-de - rá.
 El ni-ño bue - no al cie-lo_i - rá, El ni-ño ma-lo se per-de - rá.

The good child will go to Heaven; the bad child will be lost.

10

¡A las armas!

CORO:

¡A las ar - mas, es-for - za - dos a-da - li-des de Je - sús! Des-ple-gue - mos
de-no - da - dos la ban - de-ra de la Cruz, la ban - de-ra de la Cruz. *Fin*

ESTROFA:

A la gue - rra Dios nos lla - ma con - tra el prín - ci-pe in - fer-nal;
A su voz ¿quien ya no ex - cla - ma: Gue-rra, gue-rra sin i - gual? *al Coro*

To arms, brave followers of Jesus! Let us unfurl, boldly displayed, the banner of the Cross, the banner of the Cross.

To war! God calls us against the infernal prince. At His call, who will not cry out: "War, war without equal!"

11

Compañeros, miremos

ESTROFA:

Com-pa - ñe-ros, mi-re-mos al cie - lo, don-de es - tá nues-tra pa-tria que - ri-da,
Don-de nun-ca se_a-ca-ba la vi - da, don-de siem-pre ve-re-mos a Dios

CORO:

To-dos, to-dos can-te-mos a le - gres, aun-que mues-tra el in-fier-no su i - ra:



Companions, let us look toward heaven, where our longed-for homeland is, where life never ends, where we will always see God.

All of us, all of us, let us sing joyfully, even though hell shows its anger: Long live, long live the holy doctrine! Long live, always, our religion!

Cantos de Navidad / Christmas Songs

12

Adeste fideles

Ad - e - ste fi - de - les, lae - ti, tri - um - phan - tes:
Ve - ni - te, ve - ni - te in Beth - le - hem.
Na - tum vi - de - te, Re - gem An - ge - lo - rum:
Ve - ni - te ad - o - re - mus, ve - ni - te, ad - o - re - mus,
ve - ni - te, ad - o - re - mus Dó - mi - num.

Come, faithful, joyful and triumphant; come, come to Bethlehem. See the One who has been born, the King of angels. Come, let us adore Him, come, let us adore Him, come, let us adore the Lord.

13

Resonet in láudibus

Arm. P. OTAÑO

CORO:

Re - so - net in láu - di - bus cum ju - cún - dis pláu - si - bus Sí - on cum fi -

dé - li - bus. *Solo* Ap - pá - ru - it, ap - pá - ru - it quem gé - nu - it Ma -

Tutti rí - a. Ap - pá - ru - it, ap - pá - ru - it quem gé - nu - it Ma - rí - a.

Let it resound in praises with joyful songs; let Zion, in joyful celebrations, rejoice. He has appeared, He whom Mary has given birth to. He has appeared, He whom Mary has given birth to.

14

Para pedir la posada

ABEL L. LORETO

Fuera

En nom - bre del cie - lo bue - nos mo - ra - do - res,

dad a u - nos via - je - ros po - sa - da es - ta no - che.

Dentro

La ho - ra de pe - dir - la no es muy o - por - tu - na,

mar - chad a o - tra par - te y bue - na ven - tu - ra.

Fuera

Mi es - po - sa pa - de - ce, por pie - dad os rue - go,

que por es - ta no - che le deis el so - sie - go.

Dentro

Es - ta ca - sa es nues - tra no es de to - do el mun - do,
yo la a - bro a quien quie - ro y a - brir - la no gus - to.

Fuera

Mi - rad mis a - mi - gos que mi es - po - sa a - ma - da,
la Rei - na es del cie - lo, de la tie - rra gra - ci - a.

Dentro

U - na Rei - na tie - ne so - ber - bios pa - la - cios,
y a - hí a to - da ho - ra le a - bren sus va - sa - llos,
y a - hí a to - da ho - ra le a - bren sus va - sa - llos.

Fuera

De Dios los va - sa - llos so - mos to - dos, lue - go a - brid y que
pa - se la Ma - dre del Ver - bo.

In the name of the inhabitants of heaven, give us lodging tonight, since we are travelers.

The hour for asking for lodging is not very appropriate; go somewhere else and good fortune to you.

My wife is expecting a child; out of compassion, I beg you to give her lodging tonight.

This house is not ours; it belongs to everyone. I will open it to whoever I wish, and I will open it willingly.

Look at my friends, for my wife is expecting a child; she is the Queen of heaven and of the earth, full of grace.

A queen has splendid palaces, and at every hour they open their halls to her.

We are all from God; then open up and let the Mother of the Word pass through.

Pase la escogida

(al entrar los peregrinos)

Pa-se la es-co - gi-da, la ni-ña di - cho-sa;
 que el al - ma la al-ber-gue, que hu-mil - de la ve-ne-re; qui - sie-ra
 en su ob-se - quio ha - cer mil fes-ti - nes, y el co-ro en to-nar - le
 de los que - ru - bi-nes; pa-se, pa-se, la es-co - gi-da, la ni-ña di -
 cho-sa; qui - sie - ra en su ob - se - quio ha - cer mil fes - ti - nes,
 y el co-ro en - to - nar - le de los que - ru - bi - nes; de los que - ru - bi -
 nes, de los que - ru - bi - nes.

The chosen one, the fortunate girl, may she pass; may she be welcomed by the soul, which desires to honor her humbly. It would like to hold a thousand celebrations in her honor, and the choir to sing to her the songs of the cherubim. Let the chosen one pass, the fortunate girl; may she be welcomed by the soul, which desires to hold a thousand celebrations in her honor, and the choir to sing to her the songs of the cherubim; of the cherubim, of the cherubim.

16

Oh peregrina agraciada

(a las Ave Marías)

Oh pe - re - gri - na a - gra - cia - da oh be -

lli - si - ma Ma - rí - a yo te o - frez - co

el al - ma mí - a pa - ra que ten - gáis po - sa - da.

O blessed pilgrim, O most gracious and beautiful Mary, I offer you my soul so that you may have lodging.

17

Humildes Peregrinos

(a los Padre Nuestros)

Hu - mil - des Pe - re - gri - nos Je - sús Ma -

rí - a y Jo - sé mi al - ma os doy mi al - ma os

doy y con e - lla mi co - ra - zón tam - bién.

Humble pilgrims, Jesus, Mary, and Joseph, I give you my soul; I give you my soul, and with it my heart as well.

18

Cristianos venid

Arm. P. OTAÑO

CORO:

Cris - tia - nos ve - nid, cris - tia - nos lle - gad, y_a - do -
rad al Ni - ño que ha na - ci - do ya. *Fin*

ESTROFAS:

1. Que no - che tan cla - ra que cla - ra que es - tá un
2. No - so - tros pe - ca - mos y El llo - ran - do es - tá llo -
3. Son - rí - e son - rí - e be - nig - no Je - sús mi -
sol de los cie - los bri - lla en un por - tal.
re - mos no - so - tros y El son - re - i - rá.
rad e - sos o - jos que son nues - tra luz. *al Coro*

Christians, come; Christians, come, and adore the Child who has already been born.

1. *What a bright night, how clear it is! The sun of heaven shines in a manger.* 2. *We are surprised to see Him there, and we adore Him with our eyes.* 3. *Smile, smile, gentle Jesus; my heart rejoices, and those eyes of Yours are our light.*

19

Noche de paz

F. X. GRUBER

1. No - che de paz, No - che de_a - mor; To - do duer - me en
2. No - che de paz, No - che de_a - mor; O - ye hu - mil - de el
3. No - che de paz, no - che de_a - mor; Ved que be - llo
de - rre - dor, En - tre los as - tros que es - par - cen su luz
fiel pas - tor Co - ros ce - les - tes que a - nun - cian sa - lud,
res - plan - dor Lu - ce en el ros - tro del ni - ño Je - sús.

Be - lla, a-nun - cian - do al Ni - ñi - to Je - sús, Bri - lla la es - tre - lla de
Gra - cias y glo - rias en gran ple - ni - tud, Por nues - tro buen Re - den -
En el pe - se - bre del mun - do la luz, As - tro de e - ter - no ful -
paz, Bri - lla la es - tre - lla de paz..
tor, Por nues - tro buen Re - den - tor.
gor, As - tro de e - ter - no ful - gor.

1. Night of peace, night of love; everyone sleeps in peace. Among the stars that spread their light, announcing the light of the Child Jesus, a beautiful star announces the Child Jesus; it shines, the star of peace. 2. Night of peace, night of love; the humble shepherd is awake. Among the heavenly choirs that announce salvation, Jesus is born. It shines and glows with great fullness; our good Redeemer. 3. Night of peace, night of love; see what a beautiful child has been born. He shines among the people of the world as the light, the eternal Star that shines brightly.

20 Desciendes de la altura

S. ALFONSO MA. DE L.

Des - cien - des de la al - tu - ra, Oh Rey del cie -
lo; y en u - na gru - ta na - ces del tris - te sue -
lo. y en lo. Ni - ño mí - o de pu - ro frí - o yo te
ve - o a-quí tem - blar. Dios hu - ma - na - do oh
cuán - to te cos - tó ha - ber - me a-ma - do. oh do.

You descend from on high, O King of heaven, and in a cave you are born in a sad and cold ground. And in it, my Child, because of the great cold, I see you trembling. O God made human, how much it cost You to have loved me!

Gloria a Dios



¡Glo - ria a Dios en las al - tu - ras! En la

tie - rra al hom - bre paz Ha na - ci - do el Dios del
(Va_a na - cer el)

cie - lo va - mos to - dos al por - tal. tal.

Za - ga - li - llos en - to - ne - mos nues - tro

can - to pas - to - ril Y lle - vad - le los cor - de -

ros más her - mo - sos del re - dil. Za - ga - li - llos en - to -

Glo - ria a Dios en las al - tu - ras

ne - mos nues - tro can - to pas - to -

En la tie - rra al hom - bre paz Ha na - ci -

ril Y lle - vad - le los cor - de -

do el Dios del cie-lo va-mos to-dos al por - tal al por - tal.

ros más her - mo - sos del re - dil.

Glo - ria a Dios en las al - tu - ras. En la tie - rra al

Glo - ria a Dios en las al - tu - ras. En la tie - rra al

hom-bre paz. Ha na - ci-do, el Dios del cie - lo va - mos

hom-bre paz. Ha na - ci-do, el Dios del cie - lo va - mos

to - dos al por - tal! ¡Glo - ria a Dios! ¡Glo - ria a Dios!

to - dos al por - tal! ¡Glo - ria a Dios! ¡Glo - ria a Dios!

Glory to God in the highest! On earth, peace to humanity. The God of heaven has been born; let us all go to the stable. Little shepherds, let us sing our shepherd's song and bring Him the most beautiful lambs from the flock. Glory to God in the highest! On earth, peace to humanity. The God of heaven has been born; let us all go to the stable.

CORO:

Qué_a-le - grí-a en la tie-rra, Que be-lla_au-ro - ra! To-do_el mun-do son -
rí - e, Só-lo Dios llo - ra Qué_a-le - grí-a en la tie-rra, Que
be-lla_au-ro - ra! To-do_el mun-do son - rí-e só-lo Dios llo - ra. *Fin*

ESTROFA:

An-ge - li-tos del cie-lo, pas - tor del va - lle, a-le-
gre-mos al Ni - ño pa - ra que ca - lle. An-ge - lle. Je-su -
si - to del al - ma pren - da que - ri - da! Duer-me que yo te
can-to, ca-lla_en se-gui - da. Je-su - si - to del al - ma pren - da que -
ri - da! Duer-me que yo te can-to, ca-lla_en se-gui - da! Qué be - lla au-
ro - ra; to - do_el mun - do son - rí - e so - lo Dios llo - ra. *al Coro*

*What joy on earth! What a beautiful dawn! The whole world rejoices; only God weeps. What joy on earth!
What a beautiful dawn! The whole world rejoices; only God weeps.*

*Angels of heaven, shepherd of the valley, let us joyfully go to the Child to sing to Him. Little Jesus, beloved
of my soul, my dearly loved one! Sleep, for I will sing to you; let everything be quiet. Little Jesus, beloved of
my soul, my dearly loved one! Sleep, for I will sing to you; let everything be quiet. What a beautiful dawn!
The whole world rejoices; only God weeps.*

Ve-nid pas-tor - ci - tos co-rrien-do lle - gad, ve-réis a Ma -

rí - a que es-ta en el por - tal, Ve-nid pas-tor - ci - tos co-rrien-do lle -

gad, ve-réis a Ma - rí - a q' es-ta en el por - tal, Ve-réis a Ma -

rí - a ve-réis a Jo - sé Y al re-cién na - ci - do q' un por - ten - to

es. Ve-réis a Ma - rí - a, ve-réis a Jo - sé. Y al re-cién na - ci - do q' un por - ten - to

es. Ve-nid, ve - nid lle-gad, lle - gad. Ve-réis que Ni-ño tan

be - llo y qué gus-to ver-le da. Ve-nid, ve - nid lle -

gad, lle - gad. Ve-réis al Dios de los cie - los en un hu-mil-de por -

tal; Ve-nid, ve - nid lle-gad, lle - gad.

Come, little shepherds, come running; you will see Mary who is there at the manger. Come, little shepherds, come running; you will see Mary who is there at the manger. You will see Mary; you will see Joseph, and the newborn Child, who is a wonder. Come, come, arrive, arrive. You will see how beautiful the Child is and how pleasing it is to see Him. Come, come, arrive, arrive. You will see the God of heaven in a humble manger. Come, come, arrive, arrive.